



CHAPITRE 31

Loi de l'aménagement rural et du développement agricole

[Sanctionnée le 26 juin 1963]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
103, aa.
28-34, aj.

1. La Loi du ministère de l'agriculture et de la colonisation (Statuts refondus, 1941, chapitre 103, édicté par l'article 1 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 28) est modifiée en ajoutant à la fin la section et les articles suivants:

"SECTION VII

"DE L'AMÉNAGEMENT RURAL ET DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Élaboration des plans par le ministre.

"28. Le ministre est chargé d'élaborer des plans ayant pour objet le progrès technique, économique et social d'une région rurale, de poursuivre des enquêtes et des études à cette fin.

Ce que ces plans peuvent prévoir.

"29. Ces plans peuvent prévoir:
a) la rénovation, la transformation et le développement des exploitations et des entreprises agricoles ou connexes à l'agriculture;
b) la création de stations de recherches ou autres institutions d'intérêt général pour l'agriculture, de domaines, de réserves, de parcs, de carrières et d'exploitations d'intérêt commun ou collectif;

CHAPTER 31

Agricultural and Rural Development Act

[Assented to 26th June 1963]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Department of Agriculture and Colonization Act (Revised Statutes, 1941, chapter 103, enacted by section 1 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 28), is amended by adding at the end the following division and sections:

R.S., c.
103, ss.
28-34,
added.

"DIVISION VII

"AGRICULTURAL AND RURAL DEVELOPMENT

"28. The Minister is charged with the preparation of projects for the technical, economic and social development of any rural area, and with the carrying on of investigation and research for such purpose.

Preparation of projects.

"29. Such projects may provide for:
a. the renovation, transformation and improvement of agricultural establishments and undertakings, or of those related to agriculture;
b. the establishment of research centres or other institutions for the general benefit of agriculture, domains, reserves, parks, quarries and undertakings of general or collective interest;

Purposes of projects.

c) l'érection d'ouvrages et d'installations pour la conservation et l'amélioration de la productivité des sols ou pour l'emploi pour fins agricoles des ressources hydrauliques et autres ressources naturelles utiles à la population rurale;

d) la création d'industries agricoles ou connexes à l'agriculture, de même que la création d'établissements pour la conservation, la préparation, la transformation, l'entreposage, l'achat ou la vente de produits agricoles;

e) l'exécution de mesures propres à améliorer les conditions de vie et de travail à la campagne ou pouvant concourir à l'accomplissement de l'objet du plan.

Jurisdiction.

Un plan ne peut porter sur une matière relevant d'un autre ministère ou organisme public sans consultation et entente avec ce ministère ou cet organisme.

c. the erection of works and installations for the conservation and improvement of soil productivity or for the use for agricultural purposes of hydraulic and other natural resources beneficial to rural communities;

d. the promotion of agricultural industries or industries related to agriculture and the promotion of establishments for the preservation, preparation, processing, storage, purchase or sale of agricultural products;

e. the carrying out of measures calculated to improve rural living and working conditions or conducive to the attainment of the purpose of the project.

No project shall relate to any matter under the jurisdiction of another department or public body without consultation and agreement with such department or body.

Jurisdiction.

Exécution.

"30. Le ministre peut assumer la direction et la surveillance techniques de l'exécution d'un plan.

Acquisitions, etc.

Pour faciliter la réalisation d'un plan, il peut acquérir des biens meubles et, aux conditions qu'il fixe, faire exécuter en régie ou à l'entreprise des travaux d'amélioration, d'aménagement ou d'équipement, céder, prêter ou octroyer des biens meubles, accorder des subventions, prêts ou avances, verser des primes, allocations ou indemnités.

"30. The Minister may assume the technical management and supervision of the carrying out of a project.

Carrying out of project.

To facilitate the execution of a project, he may acquire moveable property and, on such conditions as he determines, have the work of improvement, development or equipment carried out under government supervision or by contract and convey, lend or grant moveable property, make grants, loans or advances and pay premiums, allowances or indemnities.

Acquisition of moveables, etc.

Terres marginales.

"31. Pour faciliter la réalisation d'un plan, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir des terres marginales et, aux conditions qu'il fixe, à les louer ou aliéner.

"31. To facilitate the carrying out of a project, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to acquire marginal lands and, on such conditions as he determines, to lease or alienate the same.

Marginal lands.

Ententes.

"32. Aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une entente avec tout gouvernement, organisme public, corporation, société, association ou personne en vue de l'élaboration des plans et l'exécution des travaux visés par la présente section.

"32. On such conditions as are fixed by the Lieutenant-Governor in Council, the minister may make an agreement with any government, public body, corporation, firm, association or person for the preparation of projects and the carrying out of the works contemplated in this division.

Agreements.

Comités.

"33. Le ministre peut créer tout comité consultatif ou comité directeur qu'il juge utile pour l'exécution de la présente section. Il en définit les attributions et en désigne les membres. Il peut accorder

"33. The Minister may establish any advisory or management committee that he deems useful for the carrying out of this division. He shall specify the functions and appoint the members thereof. He

Committees.

à ceux-ci des jetons de présence et des indemnités de déplacement.

may allow the members attendance fees and travelling indemnities.

Dépenses. **“34.** Les dépenses requises pour la mise à exécution de la présente section sont payées sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.”

“34. The expenses incurred in the carrying out of this division shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature.” Expenses.

Dépenses pour 1963-1964. **2.** Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas trois millions cinq cent mille dollars pour subvenir aux dépenses encourues, pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1964, pour l'exécution de la présente loi, y compris le paiement des traitements et des frais de voyage des fonctionnaires et employés requis à cette fin.

2. Out of the consolidated revenue fund of this Province, there shall and may be taken a sum not exceeding three million five hundred thousand dollars to meet the expenses incurred, for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, for the carrying out of this act, including the payment of the salaries and travelling expenses of the functionaries and employees required for such purpose. Expenses for 1963-1964.

Somme additionnelle. Il pourra en outre être pris, pour subvenir aux dites dépenses, une somme additionnelle égale à la contribution et au remboursement effectués ou à effectuer par le gouvernement du Canada aux mêmes fins.

There may also be taken, to meet the said expenses, an additional sum equal to the contribution and repayment made or to be made by the government of Canada for such purposes. Additional amount.

Effet rétroactif. **3.** La présente loi a effet à compter du 1er avril 1963.

3. This act shall have effect from the 1st of April 1963. Retro-active effect.

Entrée en vigueur. **4.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.